

主编 于德全

高校外语 教学与研究

(一)



吉林大学出版社

1994年第4期

高校外语 教学与研究

〔一〕



上海外语教育出版社

高校外语教学与研究

(第一辑)

主 编 于德全

编 委

(以姓名拼音字母为序)

杜 勤	方仁杰	高德利	辜向东	胡 光
靳梅琳	曲 维	田智辉	王会川	王 俊
徐 康	薛广历	张冬钦	张贯之	赵晓寰

吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

高校外语教学与研究/于德全著. —长春: 吉林大学出版社, 2006.4

ISBN 7 - 5601 - 3406 - 8

I. 高... II. 于... III. 外语教学—教学研究—高等学校 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 030967 号

高校外语教学与研究

于德全 主编

责任编辑、责任校对: 董江鹰

封面设计: 张 威

吉林大学出版社出版
(长春市明德路 421 号)

吉林大学出版社发行
长春市南关区太平印刷厂印刷

开本: 787×1092 毫米 1/16
印张: 47.875
字数: 1165 千字

2006 年 4 月第 1 版
2006 年 4 月第 1 次印刷
印数: 1 - 1 000 册

ISBN 7 - 5601 - 3406 - 8

定价: 56.00 元

目 录

关联理论视野中话语标记语的语用功能	刘素华	陈欣(1)
主位浅析		艾治琼(6)
语言和言语的区别与联系		侯玲玲(11)
英语缩略词的特点及翻译研究	叶朝成	鲁修红(14)
言语行为的转喻式语用推理新视野	孙毅	陈朗(18)
俄语口语中经济原则的体现		朱文明(23)
俄汉缩略语构词方式比较	李维家	张琦(27)
试论语用学与文化翻译		鲍德旺(32)
论英语委婉词和同义词的异同		刘政(36)
汉英语言“经济是人”的隐喻概念——认知视角	赵春江 齐志	黄会(40)
隐喻的认知基础及其文化阐释		郭松(44)
汉俄成语语义结构特征浅析		张洋(48)
英汉数字文化内涵对比研究		赵继军(51)
语篇连贯的认知心理阐释及其在接受性技能教学中的应用		刘艳梅(55)
英汉辅音爆破音的对比分析		蒋国东(59)
俄语句子同等成分中的一致关系	赵秀美	李秀荣(63)
中西价值观对比	于浩	王婧(66)
跨文化交际中日本人的语言行为分析		陶箭(69)
从文化的角度看语际语中的语用迁移		曾卫(72)
英汉人际称呼语比较	李丽萍	童琳玲(76)
网络语言的调查和研究		孙瑞蓬(78)
“红”“白”“黑”及其汉英象征意义		谢继春(81)
一些单数和复数形式词义不同的俄语名词		刘艳春(84)
日、汉语被动句比较		曲佰玲(87)
ことわざ・故事成語から日本文化を見る		刘志强(91)
自動詞の使役文に関する一考察		潘霞(94)
浅析「ている」的用法		蔡艳辉(99)
如何分辨使用自动词和他动词		陈咏梅(103)
中日音韵比较		周虹(107)
Speech Acts in Another Cultural Context: Compliments and refusals in Traditional China		毛小林(110)
The Application of Chomsky's Binding Theory in English and Chinese Anaphora		蔡进(115)
Cultural Difference in Politeness	楼红燕	赵玥(120)

目 录

Bai People's Language Mode in Daily Contact: Case Study of Bai Ethnic Group in a Han Community	周慧英(124)
A Contrastive Study of English and Chinese Address Terms	郝福合(129)
The Influence of China's Entry into WTO on College Intercultural Communication Teaching	叶 辉(134)
A Review of relationship between English Grammar and Latin	徐 豪(138)
Second Language Acquisition and Social Factors	周子伦(140)
Extralinguistic Analysis of the Chinese Loanwords in English and Its Application in English Teaching	杨 莉(144)
Reflection of Language Variation on Society	刘 茜(148)
A Study of Vague Language in Conversations	张 萍(153)
Differences in Negotiating Styles between the Chinese and the Westerners	唐莉莉(158)
Some Features of Word-formation, Lexis and Syntax in Chinese English	方 勇 王 优(161)
Presupposition and implicature in advertising	詹 英(164)
A Tentative Analysis of the Presuppositions in George W. Bush's Address to the Nation on Sept. 7, 2003	谢 雷(168)
Sociolinguistic Features Reflected in Advertising Language	孙海燕(173)
Three Main Factors Contributing to Borrowing	刘祖勤 胡 勇 钟玉华(178)
Language Arts of Negotiation in Business English	廖国强(182)
The Rise and Fall of Power—A Comparison Study between Roman Empire and the United States	孟利魁(187)

修辞学与语体学

英汉隐喻的语言特点	张红萍(189)
试析近现代日本作家的自杀行为	王家动(193)
英文技术写作原则初探	李惠林(197)
论元小说写作手法在《法国中尉的女人》中的运用	付 满(202)
从昏暗走向光明——勃留索夫的诗歌创作之路	贾长龙(207)
拜伦与徐志摩爱情诗之比较	卢娉娉(211)
斯宾塞与《仙后》	赵友岩 苏亚然 李艳宾(215)
论海明威的死亡情结	邹德芳(219)
浅析英语报刊言论文章的常见比喻现象	王丽雅(222)
母女间的冲突与理解——简析谭·埃米的《灶神的妻子》	曹精华(225)
进入自我——论罗·弗洛斯特自然诗中树林的象征	杜玉文(230)
简论威廉·华兹华斯文化在中国的译介与接受	张广磊(234)
论罗伯特·弗洛斯特的诗歌艺术	么 兰(238)
试析《乡村医生》的艺术特色	冯菲菲(242)
“乱弹文体”——试析网络文学的文体特征	王 蕾(246)

威廉·斯泰龙小说《苏菲的选择》写作角度分析	端 伟(250)
欲望与人伦的道德冲突——试评奥尼尔《榆树下的欲望》	代奎华(253)
伍尔夫作品中反客为主现象分析	冯海青 单芳红(257)
文化语境下的诗歌的理解与赏析	裴瑞成(261)
找回自我忠实自己	崔文明 高速平(264)
评《喧哗与骚动》的叙事结构	肖 楠(267)
从古希腊悲剧冲突看古希腊人的意识特征	邹 虹(269)
The Pastoral Resurrection of Nature	
— <i>The Review of Lady Chatterley's Lover</i>	胡 瑞(272)
Ambivalent Feelings in Emily Dickinson's Love Poetry	宋 柯(278)
An Analysis of the Heroine of <i>Gone with the Wind</i>	甘 莹(284)
Willy Loman A Tragic Hero in a Classic Sense and a Victim of the American	
Dream	张 斌 邓 虹(288)
Utilization of the Theory of Evil and Stream of Consciousness in Henry James'	
novel	万昕蔚 陈 述(292)
Pursuing Perfection Needs Self-understanding	
— <i>Theme Analysis of Sir Gawain and the Green knight</i>	吴 倩(296)
Contraste des idées pédagogiques entre Rabelais et Montaigne	陶 涛(300)
Three Periods of Relationship, Three Kinds of Love	张 凡(303)
On the Tone and the Style in Hemingway's Short Story "A Clean, Well-lighted	
Place" and its Contribution to the Expression of the Theme.	李秀芳(306)
Some Comments on Earnest Hemingway's "Hills Like White Elephants"	
.....	王 群 刘红梅(309)
Symbolism in John Steinbeck's <i>Chrysanthemums</i> and Its Contribution to the Theme	
.....	姜白云(312)
On Nietzsche's Morality	陈 静(315)
The Analysis of Women Images in <i>By the Light of My Father's Smile</i>	徐艳秋(317)
Prominent Aspects in Ingenious-Conceived Language to Explain Misery	张 凡(320)
A Comparison of Irony Translation of Two Vanity Fair Chinese Versions	
.....	陈 文 沈 剑(322)
A Nonconformist—A Comment on the Heroine Carol Kennicott in <i>Main Street</i>	
.....	宋秀葵(326)
Inability to Love—An Analysis of The Love Song of J. Alfred Prufrock	潘 倩(330)
A View of the Structure and Style of <i>Lord Jim</i> by Joseph Conrad	赵雁丽 王 一(333)

翻 译 学

语篇翻译中的形合与意合研究	陈伯雨(335)
浅谈文化差异与可译性限度	蒲莹晖(340)
口译中的原语听辨与意义构建	潘雪峰(344)

从关联理论看电影字幕归化翻译.....	杜宏飞	李 娟(348)
翻译中的问题:论几篇说明介绍性文章的英译		姚 丹(352)
文化·语用·翻译.....		王 欣(356)
从接受美学看译本的多样性.....		王 琰(360)
文化语境下诗歌可译性与可译性限度		
——朱纯深《念奴娇·赤壁怀古》的英译本简析	张华容	李家元(364)
浅谈汉译英语格律诗的节奏.....		杨发建(368)
从系统论看翻译活动中的文化因素.....		唐卫华(371)
从翻译理论与实践的关系看我国的翻译理论研究.....		韩 靖(375)
浅谈专业英语中英译汉问题.....		王 禾(378)
小译商标的中英翻译.....		熊晓敏(382)
A Contrastive Study of Nida's Dynamic Equivalence Theory and Toury's		
Description Theory	牟 丽	(385)
Pragmatic Translation On Classical Chinese Poetry	滕奇志	盛 越(389)
Grammatical Cohesion in English - Chinese Text Translation	齐 晖	(393)
Domestication and Foreignization in Translation of English and Chinese Languages		
.....		何小香(398)
Ambiguities and Disambiguation in WebPages Machine Translation		陆正海(402)
How To Deal With Ambiguity In Translation		黄 英(410)

教学与应用语言学

外语教学多维环境研究.....		吴雪云(413)
社会生和在校生英语学习动机和策略的对比研究.....		刘淑梅(419)
输入理论综述.....		张 雅(425)
大学英语四、六级考试对大学英语教学的影响及教改建议	吴鸿志	蔡艳明(429)
旅游教育和国际性旅游人才的培养.....		廖琴芳(434)
体育院校大学英语学习现状及教学策略之我见.....	王幼明	王 斌(438)
浅析大学英语远程教学过程中的互动性.....		刘启升(444)
英语课堂教学中的话语分析.....		吴 飞(449)
英文报刊阅读训练对阅读理解水平影响的实验研究.....		吕媛玲(454)
“任务型”教学法——大学英语教学的新方法	余 亮	(459)
口译资格考试与口译实练.....		焦 艳(463)
浅析软件与网络英语教育中多媒体技术的三大特色.....		管 璘(468)
英语专业学生学习风格与词汇学习策略调查.....		任 宇(472)
基于多媒体网络的大学英语教学模式中教师的作用探析.....	王 辉	(477)
再谈阅读教学对英语专业学生思维方式更新的影响.....		滕 宇(480)
法语教学论和法语教学法.....		许 涛(485)
加强外语教学改革,适应农业经济发展需要		倪 莹(491)
Internet 在英语教学中的应用		加米拉(495)
浅谈大学英语教学中的创新教育.....		杨德洪(499)
关于大学英语精读教学的几点思考.....		张冰天(503)

浅谈大学生阅读效率的提高方法	张 玲 姬振亭	(506)
谈英语词汇教学与跨文化教育	彭建玲 彭志钧	(510)
试析大学英语课外学习管理	姜 立 彭庆华	(514)
加拿大双语教学模式的启示	王 静	(518)
对考研写作命题形式十年不变的思考	白 洁	(521)
浅述大学英语口语交际的教与学	马 宏 张红妹 王浩勇	(525)
对话:促进外语教师专业发展的重要途径	陈 静	(529)
试论自我评价在大学英语教学中的应用	李 红	(533)
论外语写作能力的培养	褚 静	(536)
如何在英语教学中实施素质教育	胡 瑞	(540)
中西思维模式差异对大学英语写作的影响及对策	孔靖平	(543)
专科学校开设《外台收听》选修课的实践和思考	林森兰	(546)
提高学生英语听力能力的探讨	全顺芳	(550)
口译的译前准备技能及其在口译课堂教学中的训练	吴小力	(554)
浅谈翻译中的误译	裴邦清	(558)
高职高专公共英语教学模式改革之探析	赵 欣	(561)
利用联想策略,促进外语词汇学习	江文国	(565)
实用大学英语词汇教学三步曲	朱 红	(569)
非英语专业本科生口语教学现状探析	袁 煜	(574)
大学英语口语教学的现状与策略	黄 会 孙渝红 赵春江	(579)
谈我校中法教育交流项目法语培训班教学	王 璇	(583)
论中国的交际式教学法	陈思慧	(587)
大学英语阅读教学中词语文化导入研究	宋琦蕊	(591)
大学英语教学中的文化习得意识	蔡 进	(596)
文化导向与认知体系结合的英语教学模式研究	孙洪春	(600)
大学英语课程中的口语教学	赵旭东	(603)
浅谈外语教学中的跨文化交际及策略	黄 慧	(606)
概念图在英语教学中的应用	陈 述 万昕蔚	(610)
如何提高听力理解能力	张周易	(613)
高校双语教学浅析	刘春莲	(617)
在大学英语教学中开展合作学习	陈 俐 周烈红	(620)
浅谈小语种基础阶段的听说课	薛 璟 沈英莉	(623)
寓大学英语教学中的“语觉”、“学得”和“习得”	崔传明 石 磊	(626)
试议大学英语教学改革中自主学习能力的培养	张 丽	(631)
网络教学对大学英语课堂教学的互补性	李 莉 张 艳	(634)
浅谈四级考试改革后我校大学英语考核的改革	王中强	(637)
浅谈大学英语词汇教学方法	吴 媛	(639)
“more than”结构的特殊用法及其翻译	郭 晶	(641)
Cooperation in College English Language Teaching and Learning	滕 宇 章 锐 陈 红	(644)
Classroom Discipline	刘亚明	(652)

How to use the learning—centered Approach th teaching the passive in EST. ...	贾 宏(656)
Application of Communicative Teaching in Foreign Language Reading Instruction	孙作生 温盛妮(661)
提高非英语专业大学生英语学习兴趣的两点思考.....	王淑花(665)
On the factors affecting the learner's participation in Spoken English class Introduction	李 冰(670)
The Overuse of Chinese Hindering Senior Students' Thinking in English Learning	罗明礼(676)
The Genre-Based Approach from the Systemic Functional Perspective and Its Implications in College English Teaching	汪露秋(680)
Компетентностно - деятельный подход, как одно из условий реализации принципа преемственности в обучении иностранному языку в системе «школа - вуз»	卡波林娜(686)
Communicative Competence & Sociolinguistic Competence	金 琳(689)
Use of Goals and Feedback to Enhance Students' Motivation in English Learning	邱明明(695)
An Review of Previous Research on Metacognitive Reading Strategy Awareness	杜洁敏(699)
Teaching Listening Through Strategies Training	薛昌学(702)
Task - based Learning and Its Application to English Teaching in China	闵 玲(706)
Vocabulary-learning Approaches for English Majors	邓韵声(710)
On The Sequence of Activities in English Class	马 莉(714)
Understanding of Aptitude in Foreign Language Learning	冯抒琴(717)
Praise to Motivate Students in English Study	李军花(720)
Classroom Assessment of Writing: Purposes, Strategies and Principles	刘书慧 吴振军(724)
How to Solve the Problems in Reading for Chinese College Learners	邱桂萍(728)
The Linguistic and Psychological Basis of Cognitive Approach	苏明珍(732)
The Application of the Communicative Method in Ord Teaching	高哲静(736)
The Application of Role Play in Cultivating the Intercultural Communicative Competence	徐 青(739)
Matching Teaching to Students' Learning Styles in EFL Teaching	常锦平(743)
Some primary consideration in teaching extensive reading	何凤梅(746)
On Scientific Diagnostic Approach to Language Learning	熊 晖(749)
Intercultural Communication and English Language Teaching	姚立萍(752)
How to Understand the Effect of Borrowing Language	关 靖(755)
Different Routes, Same Goal ——A Contrast between Frost and Sandburg's Portrayal of Ordinary People	朱丽静(757)

关联理论视野中话语标记语的语用功能

四川师范大学 刘素华 陈欣

提要:本文根据 Sperber 和 Wilson 提出的关联理论,从认知的角度对话语标记语的语用功能进行分析。关联理论为分析话语生成与话语理解提供了一个较好的理论框架。为此,本文旨在分析在关联理论视野中,话语标记语的语用功能主要体现在话语推理过程中的引导作用和对话语理解所起的制约作用。

关键词:关联理论、话语标记语、引导、制约

1. 话语标记语

话语标记语 (discourse makers) 是指用来标示话语之间各种逻辑或时空关系的词或短语。目前,国外学者对话语标记语的研究方兴未艾,研究成果颇丰。有的学者对话语标记语进行整体性研究,有的学者从某一个话语标记语入手进行专门的研究 (Jucker & Ziv, 1998)。话语标记语又称为话语联系语 (discourse connections), 逻辑联系语 (logical connectors), 话语操作语 (discourse operators), 语用表达式 (pragmatic expressions) 等, 是一种十分常见的话语成分 (何自然、冉永平, 1998)。话语标记语, 作为在话语中起特定功能的词语或结构, 包括部分连词 (如 and, therefore, because 等), 副词 (如 actually, usually 等), 感叹词 (如 well, oh 等) 以及某些短语或小句 (如 you know, I mean, as a result 等)。例如: (1) It rained, therefore the football match was postponed. (2) It should fly. After all, we followed directions. 话语标记语的研究始于 20 世纪 30 年代, 如 Denniston 对古希腊戏剧中的话语小品词曾进行过大量的研究。60 年代, 德国的一些学者关注小品词的作用, 这些研究对后来人们从功能的角度

探讨话语标记语起到了开拓性的意义, 使之成为语用学研究的一个方面。到了 70 年代, 随着语用学这门新兴学科的孕育、确立和发展, 开始出现了对话语标记语的语用研究。Levinson (1983) 认为话语标记语具有重要的语用功能, 毫无疑问在绝大多数语言中, 都有很多标记某一话语与前面话语之间所存在的某种关系的词语或短语, 如位于句首的 therefore, but, all in all, after all 等。人们普遍认为, 这些词语至少包含了非真值条件意义, 常常表示所在的话语仅仅是前面话语的一种回应或延续 (Levinson 1983: 87-88)。20 世纪 80 年代, Schiffrin 对话语标记语进行过系统研究。他认为话语标记语对话语连贯起着重要作用, 但 Schiffrin 只注意到话语标记语对局部连贯的作用, 没有涉及话语标记语对前后语篇的作用。20 世纪 90 年代, 美国学者 Fraser 继续对话语标记语进行系列研究。他认为, 话语标记语具有自身的句法特征, 但它们在话语中又具有丰富的语用功能, 提示当前话语与前一话语之间的某种标记, 表达程序意义, 为理解话语提供方向, 以便引导听话人对话语前后关系的识别与理解, 而不是为了表达话语标记语本身的语义内容或命题意

义。Lenk 在以前学者的研究基础上,从话语的微观与宏观意义连贯这一角度出发对话语标记语进行研究。他指出,话语标记语是一种连贯指示语,主要是对话语的整体连贯起着重要作用,它不涉及话语的命题意义,而只在语用层次上起作用。由此可见,以上学者是从话语连贯角度对话语标记语进行研究,被称为“连贯”派。另一具有影响力的是“相关”派,以 Blakemore, Jucker 为代表(黄大网,2001)。Blakemore 率先从认知—语用的角度出发,对话语标记语的作用进行研究,其理论依据是 Sperber & Wilson 所提出的关联理论。关联理论的提出给语用学带来了新的研究热点,并将语用学的研究重点转移到认知理论上,从而使话语标记语从简单的结构描写进入到认知语用学研究领域。在认知语用学的框架内,像 well, now, so, but, oh, because, and, or, then 等话语标记语不仅被赋予了程序意义和概念意义,而且其程序意义还能对话语理解推断阶段的任何方面(不管是明示还是暗含)起到限制或引导作用(Sperber & Wilson 2001:258-9)。

2. 关联理论

自从 Grice 的会话理论提出以来,语用推理和自然语言的理解成了语言学界研究的焦点。语用学家们(Grice, 1975; Lewis, 1979; Seale, 1975, 1979 etc.) 纷纷从不同的角度分析了符号和符号使用的关系,他们一致认为,符号信息和交际意图的关系是由推理支撑的超符号关系(熊学亮,1999:87)。但从 20 世纪 80 年代开始, Sperber & Wilson 逐渐把对语言符号关系的研究引入了认知的轨道。他们的主要观点是:语言交际不是“信息编码—信号—传递途径—接收—信息解码”的模式,而是生成和理解的过程。话语的内容,语境及各种暗含,会导致听话人对话语产生不同的理解,但听话人不一定在任何场合对话语所传达的全部意义都能理解。而只用一个单一的标准去理解话语。这个标准足以使听话

人认定一种唯一可行的理解,这一标准就是关联性。每一种明示的交际行为都应设想为这个交际行为本身具备最佳关联性。话语理解涉及语言解码与推理过程。前者指语言结构的逻辑形式,后者指逻辑形式转换成话语命题之后推导出的隐含意义,即说话人所要表达的话语意义。话语理解始于确定字面意义的信息解码过程,但接下来的消除歧义,确定指称及补全话语等都必须依靠语用推理,而且语用推理涉及对说话人意图的推断。根据关联原则与最佳关联假设,推理是切实可行的。在话语交际中,说话人会通过明示(ostensive)行为向听话人展示自己的意图,为他/她提供必要的推理依据;听话人会根据说话人的明示行为进行推理。推理的过程就是寻找关联的过程。

说话人以尽可能的清晰地表达自己的意思来达到交际成功,听话人以尽可能地利用当时的情景和自己的认知能力来做出正确的判断。这就构成了关联理论中的明示——推理交际模式(ostensive-inferential communication model)。明示与推理是交际过程的两个方面,从说话人的立场而言,交际是一个明白无误地示意的过程,也就是说说话人总是尽可能明白无误的表达自己的意图;从听话人的立场而言,交际又是一个推理过程,即听话人总是设定说话人的话语与当时的情景相关,其含义可以通过明示手段与情景语境和认知语境的结合推导出来。

话语理解是一个动态的过程。认知主体利用推理机制将话语的字面意义与可能隐含的认知信息加以综合,结合语境假设,寻求话语之间的内在联系,选择其中的最佳关联性解释。Sperber & Wilson 指出,在信息处理中,人类的认知往往力求以最小的心理投入,获取最大的认知效果。所以听话人在理解话语时,会关注那些具有足够关联性的话语,并且倾向于在与这些话语有最大限度关联的语境中对其进行处理。语境选择受各种心理因

素制约,说话人的语境选择主要受两个目的影响:①最大限度地减少听话人理解话语时所付出的努力;②最大限度地增加话语的语境效果。这一解释为听话人理解话语提供了有力的支持。理解话语的过程就是语境假设与新信息之间做出推理的过程。说话人为了更加成功地表达自己的意思,避免产生歧义,意思模糊,信息短路,保持交际的成功,总会设法使用诸如话语标记语等一些语言手段或方法,让听话人更好地利用语境,准确地理解说话人的意图。

因此,说话人在表达自己的意图时使用话语标记语既有利于听话人在话语的推理过程中给予引导作用,又有利于听话人对话语的理解起制约作用,即让听话人以付出尽可能小的努力去寻求话语与语境之间的关联。话语越明确,听话人所受到的引导作用也就越大,话语的理解也就越容易。

3. 标记语在话语推理过程中的引导作用

作为一种常见的话语组织手段,话语标记语最常见的作用是连接前述话语与后续话语,保证话语的连贯,提示话语之间的递进,因果,转折,让步等逻辑关系,如(1);也可连接一个语段和一个言语行为,如(2)。

(1) Tom bought a new car; moreover, he bought a new apartment.

(2) Are you busy on Saturday morning? Because there is an exhibition.

话语标记语对话语所表达的命题内容不产生影响,而是促进话语的推理过程,一方面减少听话人处理话语时所付出的努力,另一方面减少误解的产生。可见,话语标记语的作用就是表明话语理解的方向,对听话人寻求最佳关联性起促进或引导作用,即 Blake-more 所言“对关联性进行语义制约”(Semantic Constraints on Relevance)。话语标记语的作用体现在对话语推理过程中的引导作用。例如下面的一段对话(转引自冉永平,1995:43-44):

(3) Jeanne: Oh, come, Mathilde, surely you tell an old friend.

Mathilde: Well, ... well, it was because of that necklace.

话语标记语“well, ... well”在这个对话里起着很重要的推理引导作用。Mathilde 因丢失了 Jeanne 的一条项链而含辛茹苦地工作了十年。十年的辛酸与当时复杂的心情难以言表,用“well, ... well”来引导话语,以掩盖自己不好意思提及往事而又犹豫不决。如果不用“well, ... well”这个话语标记语,就难以正确理解话语所要表达的意思。

根据关联理论,话语标记语能对听话人的认知推理过程加以引导,以促进听话人走向最佳关联。话语标记语连接的不是话语单元,而是语境或语境假设,从而引导推理过程。(4),(5)中的话语标记语“so”和(6)中的标记语“after all”很好地证实了话语标记语的这一引导作用(冯光武,2004:25):

(4)(语境:丈夫看到妻子大包小包回到家里)

丈夫: So you've spent all the money.

(5) Tom is not stupid; so he can find his way home.

(6) Tom is not stupid; after all he can find his way home.

在(4),(5)中,话语标记语“so”所连接的是得出某一结论的推理过程。没有话语标记语“so”,尽管也许能推导出话语的意义,但是根据关联理论原则,以付出尽可能小的代价去寻求最佳关联性,那付出的代价不是尽可能小。有了标记语“so”引导,从而使推理过程简单明了,话语意思也更易明确化,恰好符合关联理论所要求的原则。(6)中的话语标记语“after all”所连接的是递进关系,和(5)中的语境不相同,从而有力地论证了话语标记语在推理过程中的引导作用。总之,话语标记语连接话语与语境或语境假设,同时将某一话语与听话人要经历的特殊推理过程标记起来。例如“so”连接的是得出某一结论的推理过程,“but”连接的是否定与消

除某一假设的推理过程。话语标记语通过自身所标记的明示 (explicit) 逻辑语义关系在不同的语境条件下对听话人的推理过程起引导作用。除此之外,在关联理论视野中,话语标记语对话语理解起着制约作用。

4. 话语标记语对话语理解所起的制约作用

话语标记语,如 *therefore, anyway, accordingly* 等在交际中所起的重要作用表现在对话语理解产生制约。Fraser 认为,尽管话语单元之间本身就存在着某种语义关系,但话语标记语并非多余,因为有时它们之间可能潜在着多种语义关系,这时说话人就有必要用某一种标记语将他/她意欲表现的语义关系凸现出来。例如:

(7) a) This flight takes five hours *and* a half, and there is a stop-over in Paris.

b) This flight takes five hours and a half, *because* there is a stop-over in Paris.

c) This flight takes five hours and a half, *so* there is a stop-over in Paris.

d) This flight takes five hours and a half. *After all*, there is a stop-over in Paris.

e) This flight takes five hours and a half, *but* there is a stop-over in Paris. 以上不同的话语标记语产生不同的话语理解。如果没有相应的话语标记语,就难以正确识别说话人意欲表达的语义关系及交际意图。由此可见,话语标记语的使用成功地制约着话语的理解,听话人不可能产生别的理解。例如(冉永平 1995: 44):

(8) Child: Mommy, I want that toy...

Mother: Well, well, I'll buy it for you.

从母亲的话语中可以体会出,母亲连用标记语“well”来表达她做出的让步以及有些无可奈何地接受孩子的要求。如果不用“well, well”,那就不能正确地表达出母亲此时的心情及感受。如果换用其它标记语,如“oh, yeah”,则表达的是母亲不同的心情。在实际交际中,说话人通过使用话语标记语等方式对话语的关联性进行制约。对听话人

的语境选择加以限制,从而使听话人对话语的理解符合说话人想要表达的信息意图和交际意图,以实现成功的交际。

说话人对听话人话语理解加以制约的语言手段各种各样。使用标记语是其中十分有效的手段之一。这些话语标记语包含了处理概念信息的程序信息,即包含了如何解释话语命题的信息,让听话人注意话语之间存在的特殊关系(何自然 2004: 161)。例如:(9)

A: I hate him telling me what to do all the time.

B: He's your father.

B1: After all, he's your father.

B2: Anyway, he's your father.

从对话中,读者不难看出 A 说话时的心情,但 B 的回答却有些琢磨不透,在不同的语境中可以表达不同的意思,可以表达安慰、警告、劝告等信息。如果说话人在话语前面加上 *after all*,则听话人的话语理解必然受到制约,它隐含了说话人 B 对 A 的警告,让 A 记住那是他的父亲,不要以那种态度对待自己的父亲;如果说话人在话语前加上标记语 *anyway* 如 B2,则这句话隐含说话人对对方加以劝阻的心情,叫对方不应该这样做。以上的例子,通过使用不同的标记语,以达到听话人对话语理解的制约作用,从而实现交际意图。

5. 结束语

话语标记语是日常言语交际中常见的语言现象。众所周知,交际的过程就是交际双方明晰地进行意图交流的过程。话语标记语的使用使语义关系清晰化,明确化,对理解话语明示信息和推理暗含意义在程序上进行制约或引导,使听话人付出较小努力去获得最大的语境效果。话语标记语作为语用学研究的一个新的领域,其突出作用也日益出现并值得进一步探讨。

参考文献

- Sperber, D & Wilson, D. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell, 2001

- Levinson, S. C. Pragmatics [M]. Cambridge: CUP, 1983
- Jucker, A. H. & Yael Ziv. Discourse Markers: Description and Theory [M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1998
- 冯光武. 汉语语用标记语的语义、语用分析[J]. 现代外语, 2004, (2)
- 何自然, 冉永平. 当代语用学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2004
- 何自然, 冉永平. 话说联系语的语用制约性[J]. 外语教学与研究, 1999, (3)
- 何自然, 冉永平. 关联理论—认知语用学基础[J]. 现代外语, 1998, (3)
- 黄大网. 话语标记语综述[J]. 福建外语, 2001, (3)
- 李勇忠. 论话语标记语在话语生成和理解中的作用[J]. 重庆: 四川外语学院学报, 2003, (11)
- 马萧. 话语标记的语用功能与翻译[J]. 中国翻译, 2003, (5)
- 孟建钢. 关联性与会话语篇连贯研究[J]. 外语学刊, 2001, (2)
- 苗兴伟. 关联理论对语篇连贯性的解释力[J]. 外语教学与研究, 2003, (1)
- 冉永平. 试析话语中 well 的语用功能[J]. 重庆: 四川外语学院学报, 1999, (3)
- 熊学亮. 认知语用学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999
- 通讯地址: 610066 成都四川师范大学外国语学院

主位浅析

重庆邮电大学 艾治琼

提要:以 Halliday 系统功能语法中的三大纯理功能为出发点,简单分析了语篇功能中的主位构成。主位可以分为简式主位,复式主位和句式主位三种,它可以是表达概念功能的概念主位,可以是表达人际功能的人际主位,还可以是表达语篇功能的语篇主位。

关键词:纯理功能、主位结构、主位

根据 M·A·H Halliday 的系统功能语法,对于主位结构(Thematic Structure)构成,不同语气的句子其主位的体现也不一样。但不管哪种句子,在英语中总是遵循着 T^R 的顺序。Halliday 关于系统功能语法中的三个纯理功能(Metafunctions)的论述表明,语言可以用来描述世界(包括内心世界)和人们周围所发生的事件或情形,语言可以用来建立和保持人际关系,语言还可以用来组织信息。这三个纯理功能分别是概念(经验和逻辑)功能(Ideational—Experiential-Logical Function)、人际功能(Interspersonal Function)和语篇功能(Textual Function)^[1]。语篇功能主要从语言各要素之间的关联来看,具体体现在主位结构(Thematic Structure)、信息结构(Information Structure)和衔接(Cohesion)上。

1. 主位和述位的概念

简单地说,主位结构包括了主位和述位两个部分(以下简称 T 和 R)。主位和述位合在一起表示一个完整的信息单位。主位是信息的出发点,常处于句首的位置上,是句子的始点。主位以外的剩余部分(remainder)是述位:述位是一个信息的终点,是围绕主位逐步展开的实际内容。在主位结构中,其序列构成原则是 T^R,也就是说,主位总在前,述位

总在后。“^”表示顺序关系,符号左边的成分先出现,右边的后出现)。如例 1 中主位是 Mary,而例 2 中处在句首的不是 Mary,而是 that red book,所以主位的成分也变了。

例 1:

Mary	Wants that red book.
T	R

例 2:

That red book	is that Mary wants.
T	R

2. 主位结构与信息结构

但是,主位结构不同于信息结构。主位结构是从说话人的角度出发,属句法层;而信息结构属语音层,从听话人的角度出发,把信息分为已知信息(Given)和信息(New)。在信息结构的误标记用法中(unmarked),通常是已知信息^新信息。在主位结构中,最显眼的成分是主位,也就是说主位是信息的中心出发点。所以选择不同的主位,句子所包含的信息也就不同,如 British managers are managers by studying English literature and Egypt

tology at Oxford and by going through the old boy network.。此句的主位是 British managers,选择这个主位则意味着作者要讲的是 British managers。但在“Managers by studying English literature and Egyptology at Oxford and by going through the old boy network”一句中,主位的选择发生了变化,变成了“managers by studying ... the old boy network”,那么这句话意味着作者要讲的是 managers by studying ... the old boy network,而不是 British managers。从信息结构来看,前句中的 British managers 是已知的信息,而在后一句中则是新信息。

3. 主位的构成

在一些语言现象中,主位主要由某些虚词来定。如日语中就有一个很特殊的虚词“は”(- wa),它表示其前的成分是句子的主位部分,剩余部分是述位(见例3)。

例3:

わたしは(主位)中国人です。

而在另一些语言现象中,主位由处于句子某个位置的成分来表示。如在英语、汉语中就以句首的成分来表示。本文主要谈在英语中的主位情况。前面提到过主位总在述位之前,其结构为 T[^]R。那么是否所有的句子都必需有主位和述位的存在呢?也不尽然。在一些特殊的小句中,可以只有主位,也可以只有述位(如在省略句中,见例4、5),甚至可以主位述位都不存在(如在不完全小句中,见例6)。

(elliptical clauses) (minor clauses)

例4:

“where is mother?” - “On the stair.”
T R R

例5:

“Who said so?” - “I”.
T R T

例6: Good! || :well-done! (无主位结构)

3.1 简式主位

在系统功能语法里,主位还有简式主位(Simple theme)和多重主位(Multiple theme)之分。也就是说,主位的成分可以只体现语言的一种纯理功能(如概念功能,人际功能或语篇功能),也可体现两种或两种以上的功能。前者被称为简式主位,后者被称为多重主位。简式主位可以是一个词语(word),也可以由一个或多个词组(group and group complex)构成(见例7),当然,还可由短语(phrase complex)构成(见例8)。

例7:

He	Escaped classes yesterday.
Yesterday	He escaped classes.
He and she	Escaped classes.
With much effort	They succeeded at last.
T (topical) (simple)	R

例8:

From the dormitory to the classroom,
T (simple) (topical)
you will need 5 minutes.
R

当一个句子的主位部分是一个简式主位时,这时主位通常体现的是概念功能。因为这个主位通常是一个经验成分(参与者,过程或环境成分),是及物过程的一部分。这种经验成分 Halliday 称之为话题主位(topical theme)。

3.2 复式主位

在英语中,出现得更多的是复式主位。从胡壮麟看来,它具有以下三个特征:(1)含有两个或两个以上的词组,但这些词组体现主位的不同语义功能。(2)所谓不同语义功能指不同的纯理功能。例如有的体现概念功能,有的体现人际功能,有的体现篇章功能。